

W dniu ..... 2024 roku w Warszawie, pomiędzy:

**Politechniką Warszawską -  
Wydziałem Mechanicznym Technologicznym  
02-524 Warszawa, Narbutta 85,  
NIP 525-000-58-34, Regon 000001554**

reprezentowaną przez:

**Prof. dr hab. inż. Tomasza Chmielewskiego  
Dziekana Wydziału Mechanicznego Technologicznego**

na podstawie pełnomocnictwa Rektora PW nr BR-P-864/2023 z dnia 25.08.2023 r.  
zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

..... z siedzibą w ..... wpisaną do KRS/CEiDG pod numerem,  
prowadzonego przez , NIP: ....., Regon .....,  
reprezentowana przez .....,  
zwaną dalej „**Wykonawcą**”  
zwanymi w dalszej treści umowy łącznie „**Stronami**”.

W wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego - zgodnie z art. 275 pkt 1 w trybie podstawowym bez przeprowadzenia negocjacji ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 z późn.zm.). Strony zawierają umowę następującej treści:

#### § 1

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski monografii habilitacyjnej z dyscypliny nauki o zarządzaniu i jakości zgodnie ze złożoną ofertą z dnia ... roku, stanowiącą załącznik do niniejszej umowy.
2. Przedmiot umowy będzie zrealizowany zgodnie z opisem przedmiotu umowy stanowiącym integralną część niniejszej umowy oraz zgodnie z zasadami wiedzy i obowiązującymi przepisami prawa.
3. Wykonawca oświadcza, że dostarczony przedmiot umowy jest wolny od wad prawnych i fizycznych oraz roszczeń osób trzecich.

#### § 2

1. Wykonawca oświadcza, że spełnia warunki określone w art. 112, Prawo zamówień publicznych.
2. Wykonawca ponosić będzie pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego, wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia.

#### § 3

1. Umowa zostanie zawarta na czas wykonania przez Wykonawcę czynności o których mowa w § 1 tj. do ... **dni** od dnia jej zawarcia.

#### § 4

Wykonawca dostarczy wydrukowane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego – Wydział Mechaniczny Technologiczny Politechniki Warszawskiej, ul. Narbutta 85, 02-524 Warszawa oraz prześle wersję elektroniczną na adres e-mail: [michal.banka@pw.edu.pl](mailto:michal.banka@pw.edu.pl).

#### § 5

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy, określonego w § 1 umowy, przysługujące Wykonawcy stanowi kwotę,
  - 1) netto ..... zł (słownie: ..... złotych)
  - 2) podatek VAT .....% , ..... zł (słownie: ..... złotych)
  - 3) brutto ..... zł (słownie: ..... złotych:), zgodnie z ofertą Wykonawcy.
2. Wynagrodzenie o którym mowa w ust 1. jest wynagrodzeniem ryczałtowym i zawiera wszystkie koszty realizacji przedmiotu umowy, i jest stałe w całym okresie obowiązywania umowy.
3. Strony zgodnie stwierdzają, że wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, wyczerpuje całkowicie zobowiązania Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu zrealizowania przedmiotu umowy
4. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonany przedmiot umowy zostanie wypłacone jednorazowo na podstawie faktury VAT wystawionej po protokolarnym odbiorze przedmiotu umowy bez zastrzeżeń.
5. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić wynagrodzenie, o którym mowa w ust 1 za dostarczony przedmiot umowy, przelewem na konto Wykonawcy, w terminie 21 dni od dostarczenia zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej o faktury VAT.
6. Dniem zapłaty wynagrodzenia jest data złożenia polecenia przelewu bankowego przez Zamawiającego.
7. Zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy dokonywana będzie na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze.
8. Faktura za wykonany przedmiot umowy będzie wystawiona i dostarczona na adres: Politechnika Warszawska Wydział Mechaniczny Technologiczny, ul. Narbutta 85, 02-524 Warszawa.
9. W przypadku przedstawienia przez Wykonawcę nieprawidłowej faktury Zamawiający odmówi jej przyjęcia.
10. Podstawę do wystawienia faktury VAT stanowi protokół, o którym mowa w § 6 ust 2. Faktura VAT zostanie wystawiona niezwłocznie po otrzymaniu podpisanego bez uwag protokołu odbioru.
11. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego dokonać cesji wierzytelności, przysługującej mu z tytułu realizacji umowy na osoby trzecie.
12. Zamawiający wyraża zgodę na wystawienie faktury w formie elektronicznej i dostarczenie jej za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej przesłanej z adresu e-mail Wykonawcy na adres e-mail Zamawiającego: [michal.banka@pw.edu.pl](mailto:michal.banka@pw.edu.pl).
13. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 14 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym służącym wyłącznie do celów rozliczeń związanych z prowadzoną przez niego działalnością gospodarczą. W przypadku, gdy Wykonawcą jest osoba prawną postanowienie niniejszego ustępu zostanie usunięte.
14. Zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy dokonywana będzie na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze.
15. Zamawiający oświadcza, że płatność za wykonany przedmiot umowy będzie dokonany z wykorzystaniem mechanizmu podzielonej płatności, o której mowa w ustawie z dnia 11.03.2004 r. o podatku od towarów i usług.

16. W związku z realizacją niniejszej umowy Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.
17. Do celów wystawienia faktur Strony ustalają, co następuje:
  - 1) Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług (VAT) posługującym się numerem identyfikacji podatkowej (NIP) 5250005834 i jest uprawniony do otrzymania faktury,
  - 2) Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług (VAT) posługującym się numerem identyfikacji podatkowej (NIP) ..... i jest uprawniony do wystawienia faktury.

#### § 6

1. Z odbioru przedmiotu umowy zostanie sporządzony i podpisany protokół odbioru.
2. Protokół odbioru, o którym mowa w ust. 1, powinien zawierać w szczególności: dzień i miejsce odbioru przedmiotu umowy, oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu wad w realizacji dostawy.
3. Odbiór, o którym mowa w ust. 1, zostanie przeprowadzony przez Zamawiającego niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 2 dni roboczych od otrzymania od Wykonawcy zawiadomienia o gotowości do odbioru. Na tej podstawie Zamawiający wyznacza dzień i godzinę odbioru.
4. Za datę wykonania zamówienia uważa się datę podpisania protokołu odbiorczego przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego bez zastrzeżeń. Odbiór bez zastrzeżeń jest dokonany po złożeniu stosownego oświadczenia przez Zamawiającego w protokole.
5. W razie zgłoszenia zastrzeżeń, Zamawiający pisemnie wyznaczy Wykonawcy stosowny termin, nie dłuższy niż 5 dni roboczych, w celu usunięcia stwierdzonych wad. Wykonawca zobowiązuje się usunąć wady w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, bez dodatkowego wynagrodzenia z tego tytułu. W przypadku ww. zastrzeżeń i po usunięciu stwierdzonych wad przez Wykonawcę odbędzie się kolejny odbiór zgodnie z ust. 3.
6. Wraz z bezskutecznym upływem terminu wyznaczonego na postawie ust. 5, Zamawiający może od umowy odstąpić i żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej określonej w § 9 ust 2 pkt 1.
7. W odbiorach uczestniczą: przedstawiciele Zamawiającego i Wykonawcy wymienieni w § 8.
8. Wykonawca z chwilą przekazania przedmiotu zamówienia i jego odbioru przez Zamawiającego przenosi na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.

#### § 7

W przypadku zmiany jakichkolwiek danych teleadresowych, Wykonawca, zobowiązuje się - w ciągu 3 dni od dokonania zmiany - poinformować o tym fakcie Zamawiającego. W przypadku zaniechania tego obowiązku, informacja przekazana na dane powyższe dane powoduje ten skutek, że uznaje się ją za doręczoną. Obejmuje to również sytuacje, w których wysłana wiadomość zostanie zwrócona z powodu nieaktualnego adresu.

#### §8

1. Osobami uprawnionymi do uzgodnień i dokonania odbioru przedmiotu zamówienia są:
  - 1) ze strony Zamawiającego dr Michał Bańka

- 2) ze strony Wykonawcy .....
2. Osoby wymienione w ust. 1 są upoważnione w imieniu Stron do sporządzenia i zatwierdzenia protokołu odbioru umowy, potwierdzających wykonanie zamówienia.
  3. Wykonawca i Zamawiający może wskazać inne osoby nadzorujące realizację zamówienia lub odpowiedzialne za wykonywanie zamówienia. O takiej zmianie, pod rygorem nieważności, Strony informują na piśmie, co nie wymaga formy aneksu do umowy.

## § 9

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie w formie kar umownych
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w następujących przypadkach i wysokościach:
  - 1) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy wskutek okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, w wysokości 1% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1, za każdy dzień zwłoki;
  - 2) za opóźnienia w usunięciu wad w wykonaniu przedmiotu umowy wskutek okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 pkt 3, za każdy dzień zwłoki;
  - 3) za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę z powodów innych niż nie wywiązanie się Zamawiającego z warunków umowy, zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1;
  - 4) w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego wskutek okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1;
3. Niezależnie od kar umownych strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego i odpowiedzialności majątkowej na zasadach ogólnych, gdy szkoda przekracza wartość kar umownych.
4. Zamawiający ma prawo do potrącenia z faktur naliczonych Wykonawcy kar umownych.
5. Kary za nienależyte i nieterminowe wykonanie zamówienia sumują się.
6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych z wszystkich tytułów nie przekroczy 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 pkt
7. Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe w razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia.
8. W sytuacji nie wykonywania obowiązków przez Wykonawcę, gdy Wykonawca pomimo wezwania do zaprzestania naruszeń umowy nie wywiązuje się z obowiązków, Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy. Rozwiązanie umowy przez Zamawiającego nie rodzi po stronie Wykonawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych, w szczególności roszczeń o wynagrodzenie lub roszczeń odszkodowawczych.

## § 10

1. Zamawiający będzie mógł odstąpić od Umowy w całości lub w części, (a w zakresie, w jakim niniejsza umowa jest umową o świadczenie usług, wypowiedzieć ją), gdy:
  - 1) Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową, nienależyte lub w realizowanych pracach nie stosuje się do zapisów umowy i nie zmienia sposobu wykonania umowy lub nie usunie stwierdzonych przez Zamawiającego uchybień mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu – w terminie do 15 dni od dnia upływu terminu określonego w wezwaniu. Obowiązku wezwania do usunięcia uchybień nie stosuje się w sytuacjach, w których z uwagi na charakter danego uchybienia nie można go już usunąć lub wymagane było jego natychmiastowe usunięcie. W wypadku

- wskazany w zdaniu poprzednim termin 15 dniowy przewidziany na odstąpienie liczony jest od dnia, w którym Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie;
- 2) jeżeli Wykonawca złoży fałszywe oświadczenie w ramach realizacji umowy albo oświadczenie niekompletne, którego nie uzupełni w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie.
  - 3) Wykonawca nie dotrzymał terminu wykonania usługi tłumaczenia w terminie do 30 dni od dnia upływu tego terminu;
  - 4) jeżeli Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności albo wszczęto wobec niego postępowanie likwidacyjne lub upadłościowe bądź naprawcze – w terminie do 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od umowy z tych przyczyn;
  - 5) jeżeli Wykonawca rozszerza zakres podwykonawstwa poza wskazany w Ofercie Wykonawcy lub bez pisemnej zgody Zamawiającego realizuje zamówienie wykorzystując firmy innych podwykonawców niż określone w Ofercie i nie zmienia sposobu realizacji umowy, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu – w terminie do 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od umowy z tych przyczyn.
  - 6) gdy Wykonawca wykonuje lub wykonał zobowiązania określone w umowie za pomocą osoby/osób zatrudnionych w jakimkolwiek charakterze przez Zamawiającego – w terminie do 14 dni kalendarzowych od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od niniejszej umowy z tych przyczyn.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego:
    - 1) Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do sporządzenia protokołu, który będzie zawierał opis wykonanych prac do dnia rozwiązania umowy;
    - 2) Wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie zakresu prac wykonanych przez niego i zaakceptowanych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia od umowy, o ile wykonana praca będzie miała dla Zamawiającego znaczenie gospodarcze.
  3. Oświadczenie Zamawiającego o odstąpieniu od umowy (lub jej wypowiedzeniu) może zostać złożone w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiedzy o zaistnieniu przesłanki (chyba, że w umowie przewidziano inny termin) i zostanie sporządzone w formie pisemnej wraz z uzasadnieniem, będzie wywierać skutki na przyszłość i zostanie przesłane Wykonawcy na adres wskazany w nagłówku umowy.
  4. Odstąpienie przez Zamawiającego od umowy nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku zapłaty kar umownych zastrzeżonych w Umowie.
  5. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę wyłącznie z ważnych powodów, przez które należy rozumieć rażące naruszenie postanowień umowy przez Zamawiającego.

## § 12

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. Kodeks postępowania cywilnego.
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

3. W razie powstania sporu związanego z wykonaniem niniejszej umowy, Zamawiający zobowiązany jest do wyczerpania postępowania reklamacyjnego, kierując swoje roszczenia do Wykonawcy. Jeżeli Wykonawca odmówi uznania roszczenia lub nie udzieli odpowiedzi w terminie 21 od daty zgłoszenia roszczeń, Zamawiający może zwrócić się do sądu.
4. Strony powinny dążyć do polubownego rozwiązywania sporów, w szczególności do zawezwania do próby ugody określonej przepisami art. 184- 186 Kodeksu postępowania cywilnego.
5. Spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygnięte przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Niniejszą umowę sporządzono w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach po jednym (1) egzemplarzu dla każdej ze Stron.

Załączniki:

1. Kserokopia oferty wykonawcy z dnia ..... r.
2. Opis przedmiotu umowy.
3. Wydruk CEDIG/ KRS
4. Protokół odbioru.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

Zaopiniowano . Radca prawny Andrzej Karczewski (WA-3948). BOP PW 2948 17.06.2024r.

Wzór UMOWY nr ...../WMT-WMT/2024

## Protokół odbioru dostawy /usługi

**Dnia [tutaj wpisz datę] w Warszawie w siedzibie Zamawiającego odbył się odbiór usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski monografii habilitacyjnej**

(zgodnie z §1 umowy nr [tutaj wpisz nr umowy] z dnia [tutaj wpisz datę] zawartej pomiędzy spółką [tutaj wpisz nazwę] z siedzibą w [tutaj wpisz adres], a Politechniką Warszawską Wydział Mechaniczny Technologiczny, ul Narbutta 85, 02-524 Warszawa)

Odbioru dokonali:

1. .... – przedstawiciel Wykonawcy
2. .... – przedstawiciel Zamawiającego

Wykonawca/Sprzedawca dostarczył

Lp.	Przedmiot zamówienia	Liczba przetłumaczonych arkuszy	Uwagi
1.			
2			
3			
4			

\*Stwierdzono, że przedmiot dostawy jest zgodny z ww. Umową

**Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.**

**Wartość dostarczonej usługi wynosi [tutaj wpisz kwotę] zł netto (słownie złotych: [tutaj wpisz]**

Wykonawca

Zamawiający

.....

.....